



Vorlage Stellenausschreibung / Modèle Offre d'emploi / Modello Bando di concorso

Deutsch	Français	Italiano
Generell wichtig: Attraktive Visitenkarte gestalten, Redundanzen zwischen den Rubriken vermeiden, keine BV-internen Abkürzungen, hohe Qualität mit 4-6-Augenkontrolle gewährleisten	De manière générale, il faut : rédiger une carte de visite attrayante, éviter les redondances entre les rubriques, éviter les abréviations internes à l'administration fédérale et garantir l'assurance qualité en prévoyant plusieurs relectures	In generale è importante che il testo del bando sia accattivante, che non vi siano ridondanze tra le varie sezioni e che si evitino abbreviazioni interne all'AF. Per garantire un'elevata qualità il testo viene sottoposto per revisione a più persone.
«Das Bundesamt für xy» ... (gem. Anleitung 3.1): - Variante 1 als Standard: «...sucht:» kein Artikel vor dem Titel, d.h. nicht «eine/n». Für Variante 1 entfällt ein Texteintrag hier. - Variante 2: Ergänzung amts- oder stellenbezogener, zielgruppenspezifischer Vorteil mit Punkt am Satzende, z. B. «Das GS-UVEK ist am Puls der Schweizer Politik.»: Bei Entscheid für Variante 2 hier	« L'Office fédéral xy » ... (selon instruction 3.1) : - Variante 1 (standard) : « ...recherche un/e: ». L'article n'est pas placé devant l'intitulé du poste, mais à la fin de la première ligne. Pas d'entrée de texte ici pour la variante 1. - Variante 2 : mentionner des avantages liés à l'unité administrative ou au poste, qui sont pertinents pour le groupe cible, terminer la phrase par un point, par ex. : « Le SG-DETEC est au cœur de la politique suisse. », si la variante 2 est choisie.	«L'Ufficio federale xy» (cfr. punto 3.1 guida): - Variante 1 standard: «...cerca un/una:» l'articolo indeterminativo non va ripetuto prima del titolo del posto. Nel caso della variante 1 questo spazio rimane vuoto. - Variante 2: aggiunta dei vantaggi dell'ufficio o del posto rilevanti per il gruppo target. Inserire un punto alla fine della frase. Esempio «Nella politica svizzera la SG-DATEC è sempre in prima linea». Nel caso della variante 2 inserire il testo qui.
Text eingeben, wenn Variante 2	Entrer le texte	Inserire il testo
Titel/Funktion gemäss Anleitung 3.2.1 und 3.2.3: Kurzform m/w mit Schrägstrich ohne Ergänzungsbindestrich und ohne Abstand vor und nach dem Schrägstrich, kurze marktübliche authentisch-verständliche Tätigkeitsbezeichnung und evtl. organisatorische Zuordnung ohne Abkürzungen (z. B. Fachspezialist/in Klima, Ingenieur/in Radio Monitoring), in Stellenbeschreibung den Titel bereits so wählen, dass er für Inserat, Vertrag etc.	Intitulé ou fonction selon instructions 3.2.1 et 3.2.3 : forme courte masculine ou féminine avec barre oblique, sans traits d'union et sans espace avant et après la barre oblique, décrire les activités de manière correcte, compréhensible et conforme aux usages du marché, indiquer éventuellement l'affectation dans l'organisation, ne pas utiliser d'abréviations (par ex., Spécialiste du climat, Ingénieur/e en radio monitoring), choisir un intitulé pour le descriptif du poste qu'il sera possible de	Titolo/funzione (cfr. punti 3.2.1 e 3.2.3 guida) Forma contratta f/m con barra obliqua e senza trattino e senza spazi prima e dopo la barra, breve denominazione della funzione, significativa e di uso corrente, ev. unità organizzativa senza abbreviazione (ad es. Specialista Clima, Ingegnere Radio Monitoring), per coerenza indicare nel bando il titolo che figura nell'annuncio, nel contratto, ecc. (candidate journey).



einheitlich. durchgezogen werden kann (Candidate Journey)	repandre de manière uniforme dans l'offre d'emploi et le contrat (parcours de postulation)	
Hochschulpraktikantin/-praktikant italienischer Sprachdienst	Stagiaire universitaire au sein du service linguistique italophone	Praticante universitario/a presso il Servizio linguistico italofono
Beschäftigungsgrad (Anleitung 3.3): z. B. 80-100 % (Grundsatz bei 100-%-Stellen)	Taux d'occupation (instruction 3.3) : Par ex., taux d'occupation compris entre 80 et 100 % (en principe, pour les postes à pourvoir à plein temps)	Grado di occupazione (cfr. punto 3.3 guida): Ad es. 80 - 100 % (in linea di massima per gli impieghi a tempo pieno)
80–100 %	80-100 %	80-100 %
Arbeitsort (Anleitung 3.4): Nicht offizielle Orte wie «Bern-Ittigen» hier zulässig, im Gegensatz zum Arbeitsort für die Google-Maps Karte, wo es die korrekte Adresse «3063 Ittigen» braucht.	Lieu de travail (instruction 3.4) : Les lieux dits non officiels tels que « Berne-Ittigen » sont admis. Par contre, pour le lieu de travail indiqué sur la carte Google, saisir l'adresse correcte « 3063 Ittigen ».	Luogo di lavoro (cfr. punto 3.4 guida): sono ammessi toponimi non ufficiali come «Berna-Ittigen», contrariamente all'indicazione del luogo di lavoro sulla mappa Google, dov'è imperativo inserire l'indirizzo corretto «3063 Ittigen».
Bern	Berne	Berna
Slogan wird automatisch übernommen, muss hier nicht ausgefüllt werden.	Le slogan est inséré automatiquement. Ne pas l'insérer ici.	Lo slogan viene ripreso automaticamente e non deve essere inserito in questo punto.
Introsatz gem. Anleitung 3.6: max. 2 prägnante Sätze mit Bezug zum Arbeitgeberversprechen EVP UVEK und zum Ziel der Stelle gemäss Stellenbeschreibung (SB) , Stellentitel nicht wiederholen (z. B. «als Fachspezialist/in») ..., direkte Ansprache, bedeutendster Vorteil der Stelle und emotionale Wunschvorstellung der Zielperson	Phrase introductive selon instruction 3.6 : max. 2 phrases accrocheuses concernant les engagements du DETEC en tant qu'employeur et l'objectif du poste conformément au descriptif de poste. Ne pas répéter l'intitulé du poste, (par ex., « en tant que spécialiste ») ..., s'adresser directement à la personne, présenter le principal point fort du poste et indiquer à quelle aspiration profonde de la candidate ou du candidat il peut répondre.	Paragrafo introduttivo (cfr. punto 3.6 guida): massimo 2 frasi concise e significative in relazione all'impegno del datore di lavoro EVP DATEC e all'obiettivo conformemente alla descrizione del posto, non va ripetuto il titolo del posto o della funzione (ad. es. « »)..., approccio diretto al lettore, indicazione del vantaggio più significativo del posto ed evocazione delle potenziali ambizioni del candidato.
Sammeln Sie wertvolle Praxiserfahrung in der Übersetzungsarbeit und im Projektmanagement und lernen Sie dabei die spannenden Themen unseres Departementes kennen.	Nous offrons la possibilité d'acquérir une précieuse expérience pratique en traduction et en gestion de projets tout en se familiarisant avec les thématiques du département.	Offriamo l'opportunità di maturare preziose esperienze nel campo della traduzione e della gestione di progetti nonché di familiarizzarsi con gli interessanti ambiti del nostro Dipartimento.
Ihre Aufgaben gem. Anleitung 3.7: Basis Aufgaben/Tätigkeiten gemäss SB, max. 5 Bullets, wichtigstes zuerst, keine vollständigen Sätze, Verben im Infinitiv ohne Substantivierung, auf Adjektive	Vos tâches selon instruction 3.7 : Tâches et activités de base conformément au descriptif de poste, max. 5 points, le plus important en priorité, pas de phrases complètes, verbes à l'infinitif, pas de substantifs, renoncer aux adjectifs	Compiti (cfr. punto 3.7 guida): mansioni/attività conformemente alla descrizione del posto, massimo 5 punti, in ordine di priorità, stile telegrafico, verbi all'infinito anziché stile nominale, rinunciare agli



verzichten (z. B. «Protokolle erstellen und Sitzungen organisieren» statt «Erstellung von guten Protokollen und effizientes Organisieren von Sitzungen»)	(par ex. : « rédiger des procès-verbaux et organiser des séances » au lieu de « bonne rédaction de procès-verbaux et organisation efficace de séances »)	aggettivi (ad es. «stilare verbali e organizzare riunioni» e non «stilare verbali di buona qualità e organizzare in modo efficiente le riunioni»).
- Anspruchsvolle technische, juristische, politische und administrative Texte aus allen Themenbereichen des UVEK vom Deutschen und Französischen ins Italienische übersetzen	- Traduire, d'allemand et français en italien, des textes exigeants de nature technique, juridique, politique et administrative touchant tous les domaines du DETEC	- Tradurre dal tedesco e dal francese in italiano testi complessi di natura tecnica, giuridica, politica e amministrativa inerenti ai diversi settori del DATEC
- Übersetzungs- und Revisionsaufträge verwalten (Projektmanagement)	- Gérer des projets de traduction et de révision	- Gestire progetti di traduzione e revisione
- Interne und externe angefertigte Übersetzungen revidieren	- Réviser les traductions internes et externes	- Rivedere traduzioni eseguite internamente e da colleghi esterni
- Kontakt mit den internen und externen Kunden pflegen	- Contact avec les clients internes et externes	- Curare i contatti con clienti interni ed esterni
Ihr Profil gem. Anleitung 3.8: max. 5 Bullets / Basis Anforderungsprofil SB sowie Kompetenzmodell/Grundanforderungen für Kader, das Wichtigste zuerst, konkret und ohne Worthülsen, Adjektive und Substantive ohne vollständige Sätze (z. B. «ausgewiesene mehrjährige Erfahrung, hohe Eigeninitiative»), Ausbildung offen oder spezifisch formulieren (z. B. «Hochschulabschluss» oder «Master Recht»), zwischen erforderlichen und optionalen Kompetenzen unterscheiden	Votre profil selon instruction 3.8 : max. 5 points, profil d'exigences de base du descriptif de poste et référentiel de compétences, exigences de base pour les cadres, le plus important en priorité, concret et sans expressions creuses, adjectifs et substantifs, pas de phrases complètes (par ex., « expérience avérée de plusieurs années, grand esprit d'initiative »), formulation en matière de formation ouverte ou spécifique (par ex., « diplôme d'une haute école » ou « master en droit »), distinguer compétences requises et compétences constituant un atout	Profilo (cfr. punto 3.8 guida): massimo 5 punti, profilo di base secondo la descrizione del posto e modello delle competenze dell'Amministrazione federale/requisiti di base per i quadri dell'Amministrazione federale, in ordine di priorità, stile concreto e senza parole inespressive, aggettivi e sostantivi, stile telegrafico e non frasi complete (ad es. «comprovata esperienza professionale pluriennale, spirito d'iniziativa»), requisiti di formazione con formulazione aperta o esplicita (ad es. «diploma universitario» o «master in diritto»), distinzione tra competenze necessarie e opzionali
- Masterabschluss (Übersetzung), der bei Stellenantritt maximal ein Jahr zurückliegt	- Master en traduction obtenu au maximum une année avant l'entrée en fonction	- Master in traduzione concluso al massimo un anno prima dell'entrata in servizio
- Sehr gute aktive Kenntnisse zweier Amtssprachen sowie gute Kenntnisse der dritten Amtssprache	- Excellentes connaissances actives de deux langues officielles ainsi que bonnes connaissances d'une troisième langue officielle	- Ottime conoscenze attive di due lingue ufficiali e buone conoscenze di una terza
- Interesse für die Tätigkeitsbereiche des UVEK	- Intérêt pour les domaines d'activité du DETEC	- Interesse per i settori di attività del DATEC



- Motivation, Sorgfalt, Teamgeist, Kundenorientierung	- Motivation, précision, esprit d'équipe, orientation client	- Motivazione, modo di lavorare preciso, spirito d'équipe, orientamento al cliente
- Beherrschen der MS-Office-Anwendungen und Vertrautheit mit computergestützten Übersetzungshilfsmitteln	- Maîtrise des outils MS-Office et connaissance des outils d'aide à la traduction	- Padronanza delle applicazioni MS-Office e dei sistemi di traduzione assistita
- Interesse für das Projektmanagement	- Intérêt pour la gestion de projets	- Interesse per la gestione di progetti
Textvorschläge betr. Sprachanforderungen: Bitte nur in begründeten Fällen davon abweichen - LK 1-23 Aktive Kenntnisse einer zweiten Amtssprache - LK 24-29 ohne Führungsfunktion Gute aktive Kenntnisse mindestens einer zweiten Amtssprache und wenn möglich passive Kenntnisse einer dritten Amtssprache - LK 24-29 mit Führungsfunktion oder ab LK 30 Gute aktive Kenntnisse mindestens einer zweiten Amtssprache und passive Kenntnisse einer dritten Amtssprache	Propositions de texte concernant les exigences linguistiques : Prière de ne pas s'en écarter, sauf pour des cas dûment justifiés - CS 1 à 23 Connaissances actives d'une deuxième langue officielle - CS 24-29 sans fonction de direction Bonnes connaissances actives d'au moins une deuxième langue officielle et, si possible, connaissances passives d'une troisième langue officielle - CS 24-29 avec fonction de direction ou à partir de CS 30 Bonnes connaissances actives d'au moins une deuxième langue officielle et connaissances passives d'une troisième langue officielle	Proposte di testo riguardanti i requisiti linguistici: deroghe solo in casi motivati. - CS 1-23 Conoscenze attive in una seconda lingua ufficiale - CS 24-29 senza funzione dirigente Buone conoscenze attive in almeno una seconda lingua ufficiale e, se possibile, conoscenze passive in una terza lingua ufficiale - CS 24-29 con funzione dirigente o a partire dalla CS 30 Buone conoscenze attive di almeno una seconda lingua ufficiale e conoscenze passive di una terza lingua ufficiale
Zusätzliche Informationen: Fachliche Auskünfte erteilt Ihnen gerne: Anrede / Vorname / Name / Funktion / Telefon / Befristungen angeben, auf Anmelde- bzw. Bewerbungsfristen verzichten (vgl. Anleitung 3.9), evtl. Stellenantritt angeben (z. B.: » 01.01.2020 oder nach Vereinbarung«) oder zusätzliche Bemerkungen	Renseignements supplémentaires : Pour de plus amples renseignements veuillez vous adresser à : Titre / prénom / nom / fonction / téléphone / Indiquer s'il s'agit d'un engagement à durée limitée, renoncer aux délais d'annonce et de postulation (voir instructions 3.9), éventuellement indiquer l'entrée en fonction (par. ex. : « 01.01.2020 ou à convenir » ou autres remarques	Informazioni supplementari: Per maggiori informazioni rivolgersi a: Sig./Sig.ra / nome / cognome / funzione / n. di tel. / indicare se un posto è a tempo determinato, rinunciare a termini di iscrizione e candidatura (cfr. punto 3.9 guida), specificare ev. la data dell'entrata in servizio (ad es.: «01.01.2020 o in data da convenire ») o inserire ulteriori osservazioni
Frau Annamaria Bernasconi, Leiterin des italienischen Sprachdienstes UVEK, Tel. 058 462 55 27	Mme Annamaria Bernasconi, responsable du service linguistiques italophone, tel. 058 462 55 27	Sig.ra Annamaria Bernasconi, responsabile del servizio linguistico italofono DATEC, tel. 058 462 55 27



Stellenantritt: 1. Juni 2022 (oder nach Vereinbarung), maximale Dauer 12 Monate	Entrée en fonction: 1 ^{er} juin 2022 (ou date à convenir), durée maximale de 12 mois	Entrata in servizio: 1° giugno 2022 (o in data da convenire) per una durata massima di 12 mesi
Weitere Bestandteile des Inserats: - Die Lohnklasse erscheint nur intern und wird aus der Stellenbeschreibung direkt übernommen. - Der Arbeitgebertext «über uns» ist pro Verwaltungseinheit automatisch hinterlegt. - Der Diversity-Satz ist ein bundesweiter Standard und wird immer publiziert und erübrigt zusätzliche Personengruppensätze. - Der Sprachensatz ist bereits hinterlegt und ist bei entsprechenden Untervertretungen gemäss Mehrsprachigkeitsweisungen Ziffer 31 anzuwenden. - Die für das UVEK validierten Fotos aus dem Employer Branding sind hinterlegt für Print- und Online-Inserate.	Autres parties de l'offre d'emploi : - La classe de salaire n'apparaît qu'à l'interne, elle est copiée directement à partir du descriptif de poste. - Le texte sur l'employeur « Qui sommes-nous ? » est inséré automatiquement selon chaque unité administrative. - La phrase relative à la diversité est standardisée à l'échelon de la Confédération et est toujours publiée, ce qui rend inutile l'ajout de phrases relatives à certaines catégories de personnes. - La phrase relative aux communautés linguistiques est déjà insérée et doit être utilisée en cas de sous-représentation conformément au chiffre 31 des <i>Instructions concernant le plurilinguisme</i>. - Les photos validées par le DETEC visant à promouvoir l'employeur sont insérées dans les offres d'emploi imprimées ou en ligne.	Weitere Bestandteile des Inserats: - La classe di stipendio deve essere indicata solo per il portale d'impiego interno e viene inserita direttamente dalla descrizione del posto. - La descrizione del datore di lavoro «Chi siamo» definita per ogni unità amministrativa viene inserita automaticamente. - La frase standard sulla diversità è uguale per tutta l'Amministrazione federale e viene pubblicata sempre. Sono pertanto superflue ulteriori frasi riferite a gruppi di persone. - La frase sulla lingua è definita e viene inserita se una comunità linguistica è sottorappresentata secondo il punto 31 delle istruzioni concernenti il plurilinguismo. Le foto validate per il DETEC nell'ambito dell'<i>employer branding</i> sono a disposizione per essere inserite negli annunci online e sulla stampa.
Evtl. Fragen für die Präselektion	Questions pour la préselection :	Eventuali domande per una preselezione
Text eingeben	Entrer le texte	Inserire il testo